

**PROTOCOL ADIȚIONAL  
LA  
ACORDUL DINTRE GUVERNELE STATELOR PARTICIPANTE  
LA  
COOPERAREA ECONOMICĂ A MĂRII NEGRE (C.E.M.N.)  
PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL ASISTENȚEI ȘI RĂSPUNSULUI  
DE URGENȚĂ  
LA DEZASTRE NATURALE ȘI PROVOCATE DE OM**

**PREAMBUL**

Guvernele statelor membre ale Organizației Cooperării Economice a Mării Negre (C.E.M.N.) – Părți ale prezentului Protocol Adițional, numite în continuare „Părți”,

Conform prevederilor articolelor 3, 4, 5, 7 și 8 ale Acordului dintre Guvernele statelor participante la Cooperarea Economică a Mării Negre (C.E.M.N.) de colaborare în intervenția și răspunsul de urgență la dezastre naturale și provocate de om, semnat la Soci, la 15 aprilie 1998, denumit în continuare „Acordul C.E.M.N.”,

Conștiente de rolul crescut și de importanța strategiilor eficiente de prevenire referitoare la cooperarea în domeniul asistenței de urgență,

Luând în considerare importanța unei politici de răspuns mai eficace în caz de dezastre și necesitatea cooperării practice în domeniul reducerii riscurilor majore și prevenirii acestora, precum și intensificarea acțiunilor în situații de urgență,

Reafirmând hotărârea lor de a realiza prin eforturi comune îmbunătățirea constantă a aplicării prevederilor Acordului C.E.M.N.,

În scopul securizării nivelului de coordonare a cooperării între autoritățile Părților,

Au convenit următoarele:

**Articolul 1  
Crearea Rețelei de Ofițeri de Legătură**

Părțile vor crea Rețeaua C.E.M.N. a ofițerilor de legătură privind asistența de urgență, numită în continuare „Rețea”, formată din ofițerii de legătură desemnați de Părți ca fiind reprezentanții lor.

**Articolul 2  
Obiective**

Obiectivele Rețelei sunt următoarele:

1. intensificarea cooperării în domeniul asistenței de urgență și asigurarea coordonării interacțiunii dintre autoritățile competente ale Părților;
2. stabilirea unei rețele de schimb de informații între autoritățile competente ale Părților pentru a colabora efectiv în domeniul asistenței și răspunsului de urgență, în conformitate cu Acordul C.E.M.N.



### **Articolul 3**

#### **Sarcini și funcții**

Ofițerii de legătură din Rețea au următoarele sarcini și funcții:

1. să transmită statelor lor cererile celorlalți ofițeri de legătură, în situații de urgență, în decursul unei zile, iar, pentru celelalte situații, în decursul a 3 zile, conform prevederilor articolelor 4 și 5 ale Acordului C.E.M.N.;
2. să transmită informațiile solicitate Părților, la cererea lor, conform prevederilor articolului 4 al Acordului C.E.M.N.;
3. să se întâlnească periodic pentru a aprecia tendințele în domeniul asistenței și răspunsului de urgență în regiune, în vederea identificării unor noi forme de cooperare între autoritățile competente ale statelor membre C.E.M.N.;
4. să informeze și să propună autorităților respective modalitățile de continuare a intensificării cooperării;
5. să faciliteze schimbul de experiență practică între autoritățile competente ale statelor Părților în domeniul asistenței și răspunsului de urgență.

### **Articolul 4**

#### **Statutul Rețelei în cadrul C.E.M.N**

Rețeaua este un grup de cooperare în domeniul asistenței de urgență, creată în conformitate cu prevederile articolului 7 al Acordului C.E.M.N.

### **Articolul 5**

#### **Locul de desfășurare al întâlnirilor Rețelei**

Întâlnirile Rețelei se vor desfășura în clădirea Secretariatului Internațional Permanent C.E.M.N., în cazul în care nu s-a decis altfel de către Președintele C.E.M.N. în exercițiu sau de către Consiliul miniștrilor afacerilor externe.

### **Articolul 6**

#### **Organizare și operații**

1. Rețeaua va opera conform Cartei și Regulilor de Procedură C.E.M.N., precum și în conformitate cu prevederile Acordului C.E.M.N.
2. Fiecare Parte la prezentul Protocol Adițional își va desemna un ofițer de legătură în cadrul Rețelei, precum și un locțiitor al acestuia.
3. După numirea sau retragerea ofițerilor de legătură din Rețea, Părțile vor notifica în acest sens Secretariatul Internațional Permanent C.E.M.N., în vederea informării tuturor statelor membre.
4. Rețeaua se va întâlni periodic, cel puțin o dată pe an.
5. Rețeaua își va îndeplini sarcinile sub autoritatea Grupului de Lucru privind cooperarea în domeniul asistenței de urgență, căruia îi raportează.

### **Articolul 7**

#### **Cheltuieli**

Toate cheltuielile ofițerilor de legătură legate de aplicarea prevederilor prezentului Protocol Adițional vor fi suportate de către Partea care îi numește.



**Articolul 8**  
**Puncte de Contact Naționale**

Părțile vor stabili un punct național de contact în cadrul autorităților lor competente, în ale cărui atribuțiuni intră, de preferință, cooperarea internațională.

**Articolul 9**  
**Observatori și Invitați**

1. Reprezentanții statelor observatoare la C.E.M.N. pot participa la lucrările Rețelei, în conformitate cu prevederile Cartei și Regulilor de procedură C.E.M.N.
2. Instituțiile sau agențiile internaționale relevante pot fi invitate la reuniunile Rețelei.

**Articolul 10**  
**Prevederi Finale**

1. Prezentul Protocol Adițional va fi deschis spre semnare sau aderare pentru oricare stat membru C.E.M.N.
2. Secretariatul Internațional Permanent C.E.M.N. va fi Depozitarul acestui Protocol Adițional. Originalul Prezentului Protocol Adițional, într-un singur exemplar în limba engleză, va fi depus la Secretariatul Internațional Permanent, care va transmite o copie certificată fiecărei Părți.
3. Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare în a 30-a zi de la data la care al treilea document de ratificare sau aprobare se depune la Secretariatul Internațional Permanent C.E.M.N.
4. Pentru fiecare Parte care a ratificat, aprobat sau a aderat la prezentul Protocol Adițional, după depunerea celui de-al treilea document de ratificare, aprobare sau aderare, prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare în a 30-a zi după data depunerii documentului de ratificare, aprobare sau aderare de către această Parte.
5. Oricare din Părți se poate retrage din prezentul Protocol Adițional prin notificarea scrisă a Secretariatului Internațional Permanent C.E.M.N. Retragera va produce efecte după 3 luni de la data primirii notificării retragerii de către Secretariatul Internațional Permanent C.E.M.N.
6. Oricare Parte poate propune amendarea prezentului Protocol Adițional. Amendamentele vor fi acceptate cu consimțământul tuturor Părților și vor intra în vigoare conform alineatelor 3 și 4 ale prezentului articol.
7. După doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol Adițional, Părțile vor proceda la o analiză intermediară a rezultatelor obținute prin aplicarea prevederilor prezentului Protocol Adițional. O evaluare finală se va face după 4 ani de la intrarea sa în vigoare, în scopul convenirii măsurilor necesare pentru îmbunătățirea în continuare a cooperării.



**Pentru Guvernul Republicii Albania**

**Pentru Guvernul Republicii Armenia**

**Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan** (semnătură indescifrabilă) cu următoarea declarație (textul este anexat)

**Pentru Guvernul Republicii Bulgaria** (semnătură indescifrabilă)

**Pentru Guvernul Georgiei** (semnătură indescifrabilă)

**Pentru Guvernul Republicii Grecia** (semnătură indescifrabilă)

**Pentru Guvernul Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul României** (semnătură indescifrabilă)

**Pentru Guvernul Federației Ruse**

**Pentru Guvernul Republicii Turcia**

**Pentru Guvernul Ucrainei** (semnătură indescifrabilă)

Copie certificată a originalului depozitat la Secretariatul PERMIS al OCEMN



**DECLARAȚIA REPUBLICII AZERBAIDJAN LA PROTOCOLUL ADIȚIONAL  
LA ACORDUL DINTRE GUVERNELE STATELOR PARTICIPANTE  
LA  
COOPERAREA ECONOMICĂ A MĂRII NEGRE (C.E.M.N. )  
PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL ASISTENȚEI ȘI RĂSPUNSULUI  
DE URGENȚĂ  
LA DEZASTRE NATURALE ȘI PROVOCATE DE OM**

Republica Azerbaidjan declară că nici un drept, obligație sau prevedere ce decurg din acest Protocol nu se va aplica în legătură cu Republica Armenia.

A circular stamp or seal containing a handwritten signature or mark, possibly a signature of an official.

**ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENTS  
OF THE PARTICIPATING STATES OF THE BLACK SEA ECONOMIC  
COOPERATION (BSEC) ON COLLABORATION IN EMERGENCY  
ASSISTANCE AND EMERGENCY RESPONSE TO NATURAL AND MAN-  
MADE DISASTERS**

**PREAMBLE**

The Governments of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC) Member States – Parties to the present Additional Protocol, hereinafter referred to as "the Parties",

According to the provisions of Articles 3, 4, 5, 7 and 8 of the Agreement among the Governments of the Black Sea Economic Cooperation Participating States on Collaboration in Emergency Assistance and Emergency Response to Natural and Man-made Disasters, signed in Sochi on April 15<sup>th</sup> 1998, hereinafter referred to as "the BSEC Agreement",

Conscious of the growing role and importance of effective prevention strategies with regard to cooperation in the field of emergency assistance,

Noting the importance of more effective policy response to disasters and the requirement of practical cooperation in major risk reduction and disaster prevention as well as in enhancing action in emergency situations,

Reiterating their determination to achieve through joint efforts the constant improvement of the implementation of the provisions of the BSEC Agreement,

With a view to securing the due level of coordination of cooperation between the authorities of the Parties,

Have agreed as follows:



**Article 1**  
**Establishment of a Network of Liaison Officers**

The Parties shall set up the BSEC Network of Liaison Officers on Emergency Assistance, hereinafter referred to as "the Network", consisting of liaison officers appointed by Parties, as their representatives.

**Article 2**  
**Objectives**

The objectives of the Network are as follows:

1. To enhance the cooperation in the field of emergency assistance and provide for coordination of interaction between the competent bodies of the Parties;
2. To establish an information exchange network among the Relevant Bodies of the Parties to effectively collaborate in emergency assistance and emergency response in accordance with the BSEC Agreement.

**Article 3**  
**Tasks and Functions**

The Liaison Officers of the Network have the following tasks and functions:

1. To send the requests forwarded by other Liaison Officers to their respective countries for urgent cases in one day and for the other cases in three days, in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of the BSEC Agreement;
2. To send the required information to the Parties upon their requests in accordance with the provisions of Article 4 of the BSEC Agreement;
3. To meet periodically to consider the trends of emergency assistance and emergency response in the region in order to identify new forms of cooperation among the Relevant Bodies of the BSEC Member States;
4. To report and propose to the respective bodies the ways of further enhancing cooperation;
5. To facilitate the exchange of practical experience among the Relevant Bodies of the Parties in the field of emergency assistance and emergency response.



**Article 4**  
**Status of the Network**  
**within the BSEC**

The Network is a cooperation group in the sphere of emergency assistance, established in conformity with the provisions of Article 7 of the BSEC Agreement.

**Article 5**  
**Venue of the Meetings of the Network**

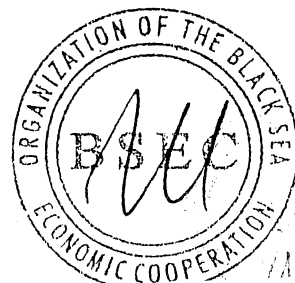
The Network shall hold its meetings at the BSEC Permanent International Secretariat premises, unless it is otherwise decided upon the initiative of the BSEC Chairman-in-Office or by the decision of the Council of the Ministers of Foreign Affairs.

**Article 6**  
**Organization and Operation**

1. The Network will operate in accordance with the BSEC Charter and Rules of Procedure, as well as the provisions of the BSEC Agreement.
2. Each Party to the present Additional Protocol shall appoint a Liaison Officer and his/her Alternate to the Network.
3. After the appointment or withdrawal of Liaison Officers to the Network, the Parties shall notify the BSEC Permanent International Secretariat in order to inform all Member States.
4. The Network shall meet periodically, at least once a year.
5. The Network shall fulfill its tasks under the authority of the Working Group on Cooperation in Emergency Assistance and report to it.

**Article 7**  
**Expenses**

All expenses of the Liaison Officers related to the implementation of the provisions of the present Additional Protocol will be met by the sending Party.





**Article 8**  
**National Contact Points**

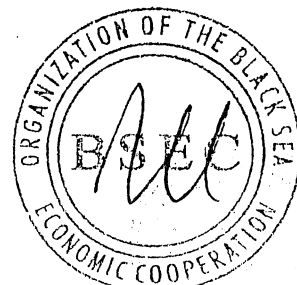
Parties will determine a national point of contact inside their competent bodies, preferably dealing with international cooperation.

**Article 9**  
**Observers and Guests**

1. Representatives of the BSEC Observer States may attend the work of the Network, in accordance with the BSEC Charter and Rules of Procedure.
2. Relevant international institutions or agencies may be invited to the meetings of the Network.

**Article 10**  
**Final Provisions**

1. The present Additional Protocol shall be open for signature or accession by any BSEC Member State.
2. The BSEC Permanent International Secretariat shall be the Depository of this Additional Protocol. The original of the present Additional Protocol in a single copy in the English language shall be deposited with the Permanent International Secretariat, which shall transmit a certified copy to each Party.
3. The present Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date, on which the third document of ratification or approval is deposited with the BSEC Permanent International Secretariat.
4. For each Party, ratifying, approving or acceding the present Additional Protocol, after the deposition of the third document of ratification, approval or accession, the present Additional Protocol shall enter into force, on the thirtieth day after the date of the deposition of the document of ratification, approval or accession by this Party.
5. Any Party may withdraw from the present Additional Protocol by written notification to the BSEC Permanent International Secretariat. Withdrawal shall take effect within three months after the date on which the withdrawal notification is received by the Permanent International Secretariat.



6. Any Party may propose amendments to the present Additional Protocol. The amendments shall be accepted upon the consent of all the Parties and shall enter into force in accordance with paragraphs 3 and 4 of the present Article.

7. Two years from the entry into force of the present Additional Protocol, the Parties will proceed to an interim review of the results yielded by the implementation of the provisions of the present Additional Protocol. A final evaluation will be made four years after its entry into force, with a view to agreeing on the necessary measures for further improvement of the cooperation.

For the Government of the Republic of Albania

For the Government of the Republic of Armenia

For the Government of the Republic of Azerbaijan *With the following  
declaration (the text is  
attached)*

For the Government of the Republic of Bulgaria *Allegory.*

For the Government of Georgia

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Moldova

For the Government of Romania

For the Government of the Russian Federation

For the Government of Serbia and Montenegro

For the Government of the Republic of Turkey

For the Government of Ukraine

: Certified true copy of the original,  
deposited with BSEC PERMIS.



The declaration of the Republic of Azerbaijan to the Additional  
Protocol to the Agreement among the governments of the  
participating states of the Black Sea Economic Cooperation  
(BSEC) on collaboration in emergency assistance and emergency  
response to natural and man-made disasters

The Republic of Azerbaijan declares that non right, obligation or provision deriving from this Protocol will not apply with regard to the Republic of Armenia.

*Prezentata copie este  
conformă cu originalul  
Christos Ioan Yelenzan  
Dimitrie  
10.01.2006 Ai*

